

聲蜚有「樂」同享線上互動講座系列：巴赫《受難曲》

第二講：受難曲情節

All about Bach's Passions – SingFest Accessible Art Online Lecture Series

Lecture 2: What's the Story?

### Johannes-Passion (BWV 245)

#### 1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!

#### 4a. Evangelist

*Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:*

#### Jesus

*Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

#### 21a. Evangelist

*Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:*

#### 21b. Chor

*Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!*

#### 27c. Evangelist

*Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner*

### St. John Passion (BWV 245)

#### 1. Chorus

Lord, our ruler, Whose fame  
In every land is glorious!

#### 4a. Evangelist

*So that the word might be fulfilled, which He spoke: "I have lost none that You have given to me." Then Simon Peter, who had a sword, drew it out and struck at the servant of the high priest and cut off his right ear; and the servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:*

#### Jesus

*Put your sword in its sheath! Shall I not drink the cup, which My Father has given to Me?*

#### 21a. Evangelist

*And the soldiers wove a crown of thorns and set it upon His head, and laid a purple mantle on Him, and said:*

#### 21b. Chorus

*Hail to You, dear King of the Jews!*

#### 27c. Evangelist

*So that the Scripture might be fulfilled, which says: "They have divided my clothing among themselves and have cast lots over my robe." These things the soldiers did. However there stood by Jesus' Cross His mother and His mother's*

### 聖約翰受難曲 (BWV 245)

#### 1. 合唱

主啊！我們的主！  
你榮光照耀全地！

#### 4a. 傳道者

這要應驗耶穌從前的話，說：你所賜給我的人，我沒有失落一個。西門彼得帶著一把刀，就拔出來將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳，那僕人名馬勒古。耶穌就對彼得說：

#### 耶穌

收刀入鞘吧！我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？

#### 21a. 傳道者

兵丁用荊棘編作冠冕  
戴在它頭上，給他穿上紫袍，  
又挨近他說：

#### 21b. 合唱

恭喜猶太人的王啊！

#### 27c. 傳道者

這要應驗經上的話說：他們分了我的外衣，為我的裏衣拈鬮。兵丁果然做了這事。站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親與他母親的姊妹，並革羅罷的妻

*Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

**Jesus**

*Weib, siehe, das ist dein Sohn!*

**Evangelist**

*Darnach spricht er zu dem Jünger:*

**Jesus**

*Siehe, das ist deine Mutter!*

**28. Choral**

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

**29. Evangelist**

*Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

**Jesus**

*Mich dürstet!*

**Evangelist**

*Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen*

*sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. Now when Jesus saw His mother and the disciple standing near, whom He loved, He said to His mother:*

**Jesus**

*Woman, behold, this is your son!*

**Evangelist**

*Afterwards He said to the disciple:*

**Jesus**

*Behold, this is your mother!*

**28. Chorale**

He took good care of everything  
in the last hour,  
still thinking of His mother,  
He provided a guardian for her.  
O mankind, do justice,  
love God and humanity,  
die without any sorrow,  
and do not be troubled!

**29. Evangelist**

*And from that hour the disciple took her to himself. Afterwards, when Jesus knew that everything was already accomplished, so that the Scripture might be fulfilled, He said:*

**Jesus**

*I thirst!*

**Evangelist**

*There was a vessel full of vinegar. They filled a sponge with*

子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。耶穌見母親和他所愛的門徒站在旁邊，就對他母親說：

**耶穌**

母親！看你的兒子！

**傳道者**

又對那門徒說：

**耶穌**

看你的母親！

**28. 聖詩**

在他的最後時刻，  
他還是考慮周詳。  
他掛念著他母親，  
選一個人保護她。  
人啊！要秉公行義！  
愛神，也要愛他人！  
死的時候才能夠，  
不悲傷也不愧疚。

**29. 傳道者**

從此那門徒就接她到自己家裏去了。  
這事以後耶穌知道，各樣的事  
已經成了，為要使經上的話  
應驗，就說：

**耶穌**

我渴了！

**傳道者**

有一個器皿盛滿了醋，放在那裏，他們就

*Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und heilten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

**Jesus**

*Es ist vollbracht!*

### **Matthäus-Passion (BWV 244)**

#### **29. Choral**

O Mensch, beweine deine Sünde groß,  
Darum Christus seines Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wolle der Mittler werden,  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt dabei alle Krankheit ab  
Bis sich die Zeit herdränge,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unser Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

*vinegar and placed it on a hyssop, and held it directly to His mouth. Now when Jesus had taken the vinegar, He said:*

**Jesus**

*It is finished!*

### **St. Matthew Passion (BWV 244)**

#### **29. Chorale**

O mankind, mourn your great sins,  
for which Christ left his Father's bosom  
and came to earth;  
from a virgin pure and tender  
he was born here for us,  
he wished to become our Intercessor,  
he gave life to the dead  
and laid aside all sickness  
until the time approached  
that he would be offered for us,  
bearing the heavy burden of our sins  
indeed for a long time on the Cross.

拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。耶穌嘗了那醋，就說：

**耶穌**

成了！

### **聖馬太受難曲 (BWV 244)**

#### **29. 聖詩**

人啊！當哀歎罪孽深重！  
基督為此離天宮，  
降生地上馬槽中。  
為和解神與生眾，  
他由溫柔的童女，  
在此為我們降生。  
他能讓死者復活，  
並勝過一切苦痛。  
直到那日子來臨，  
為我們創始成終。  
替我們在十架上，  
成就了救贖大功。